



KRISMENN

'N OM GUSTUMIÑ DEUS AN DEÑVALIJENN
S'HABITUER À L'OBSCURITÉ

- 1 HENT AR C'HOAD
- 2 DONT A REONT 'DARRE
- 3 HUNVREOÙ MERGET
- 4 P-A-L
- 5 LAPOUSED TORRET
- 6 LIV MUT
- 7 LEUSK D'O'R AN DIDROUZ
- 8 WAR GEIN AR GAOUENN
- 9 DORIOÙ
- 10 'N OM GUSTUMIÑ DEUS AN DEÑVALIJENN
- 11 MOUAR



1 HENT AR C'HOAD

2 DONT A REONT 'DARRE

Laket neuint ac'hanon da vale war ur parkad holen

Petra eo ar c'hoari-se ? ne Ouian ket ar reolenn

ne Vin ket leusket da gousket

ne Ouian ket pegeit e padou

Met ret e vo din chom bev

Kousto pe gousto

Teir eur beure, tostaat a reont

Deuit, eta, din hay, kozh chas an ifern

Goulaouenn ebet, n'am eus ket aon

Kar pell emaint evit poent

Poent eo din kar emaint o tont da gerc'hat ac'hanon

Met ne ouian ket da belec'h e vin kaset

Petra a foata dezhe ? Lârit din-me! Daoust-hag-eñ on mezv

pe o kousket c'hwek ?

Petra a (d)teuin da vezañ ? Petra am eus graet dezhe ?

Piv a harzo anezhe ?

A-benn monet diouete e vo ret din mont pell alemañ

met n'eo ket toulet ma hent

Ret e vo din tec'hel kuit e-keit ha ma chomin bev

ha gant ma ivinoù e vo ret din toullañ ma bez

Me a ouie a-walc'h e vefent deuet adarre

Da glask mougañ ac'hanon mare pe vare

Daou zen war droad ha c'hwech' war varc'h

Kignat ma c'horf ha ma c'hrroc'hen, cheñch plas d'am eskern

N'eus den ebet, den kap da lâret, ma ec'h on bev c'hoazh pe

ma ec'h on marv

Soudarded an noz, chomit pell diouzhin, kar pa (z)tivunin e

vin gouest d'ho lazhañ

N'eo ket arri ar fin, n'on ket marvet, met trawacl'h eo din gant
an dra-se

Harz ebet ken, ne c'hallan ket ken, met chom a rin mut a
flac'had da flac'had

LA ROUTE DU BOIS

ILS REVIENNENT

Ils m'ont fait marcher sur un champ de sel

Quel est ce jeu dont je ne connais pas les règles ?

Ils ne me laisseront pas dormir

Je ne sais combien de temps cela durera

Mais il faut que je reste vivant

Coûte que coûte

Trois heures du matin, ils approchent

« Approchez, chiens de l'enfer »

Pas de lumière, je ne crains rien

Car ils sont encore loin

Il faut que je me dépêche ils vont venir me prendre

Je ne sais où ils m'emmèneront

Que veulent-ils ? Dites-moi si je suis saoul ou si je dors

Que vais-je devenir ? Qu'est-ce que je leur ai fait ?

Qui les arrêtera ?

Pour me défaire de leur griffes il faut que je parte ma route
n'est pas tracée

Il faut que je parte avant d'avoir à creuser ma tombe
avec mes ongles

Je savais bien qu'ils reviendraient

M'étouffer

Deux hommes à pied et six à cheval

Ecorcher mon corps, ma peau, changer mes os de place

Personne ne peut dire si je suis encore en vie

Soldats de la nuit restez loin de moi
ou je vous tuerai à mon réveil

Ce n'est pas encore la fin, mais j'en ai assez

Ils n'ont plus de limite, je n'en peux plus mais je resterai
muet malgré les coups

THE WAY TO THE FOREST

THEY'RE COMING BACK

They made me walk over a salt field

What is this game whose rules I don't know?

They won't let me sleep

I don't know how long it will last

But I have to stay alive

No matter what

Three in the morning, they walk over

"Get over here, you hounds of hell"

No light, I have no fear

They are still far

I have to hurry they're coming to take me

I don't know where they'll carry me

What do they want? Tell me if I'm drunk or sleeping

What will become of me? What did I do to them?

Who will stop them?

To break free of their grasp I have to leave

I don't know the way

I have to leave before I have to dig my own grave
with my fingernails

I knew they'd come back again

To suffocate me

Two men on foot and six on horses

To flay my body, my skin, switch my bones around

Nobody can tell if I'm still alive

Night soldiers, stay away from me or I'll kill you when I wake

It's not over yet, but I've had my fill

They've gone past their limits, I can't stand it, but I take their
blows in silence

Dont a reont din ha neuint ket lâret din evit peseurt rezon
e-Keit ha ma ne vo ket lazhet an tan gant ma c'hwezenn
e vo ret din anduriñ o zaolioù treid hag o lezenn

N'on ket yac'h ken ha neuint ket bet o gwalc'h
Ne ouian ket abalamour da bet a ec'h on bet dalc'het
Ne ouian ket pegeit a zo ec'h on bet bac'het
Goull a reont adarre na vefe ket nac'het
Gwelloc'h e vefe bet din bout lazhet
kar sur eo bremañ ne vin ket dizalc'het
Ma n'em eus ket c'hoant da vezañ krignet gant o saout lart
e vo ret din debriñ razhed

Krog on da grenañ, koll a ran ma skiant, dont a ra berr ma alan
Orjal pik tro-dro d'am skevent, sachañ a ran warni,
koll a ran ma spered
Nadozoïù an horolaj e-barzh ma bruched
Huchal a ran gant an esperaañ da vezañ klevet
Deus ma ene ne choma ket nemet bruzun o c'horloz
na vefe an deiz digoret
Tout ma izilli mesket ha divesket, an darn vrasañ
anezhe a zo bet tennet
D'anduriñ seurt-se, nann sur, me n'on ket bet desket
Kerzh da c'hoût beket pegoulz e c'hallin monet
Da harzañ ac'hanoñ-me da zivuniñ :
Kroc'hen ma daoulagad a zo bet speget
Hag evel ma ne vije ket trawalc'h, da harzañ ac'hanoñ da zibuniñ :
ma zeod a zo bet troc'het

Met gallout a reont ober ar pezh a garont
Bev on c'hoazh ha ne vin ket diskaret
Ya, gallout a reont ober ar pezh a garont
Bev on c'hoazh ha ne vin ket diskaret
Deus ma bouzelloù em eus tennet ur re sizailhoù
Ha war ma c'horf n'eus ket roud ebet ken, koulz lâret,
Bremañ n'em meus ket soñj e peseuri mod on bet jahinet
Gallout a rin tremen an devezh ha gortoz ma teufent adarre

Ils veulent ma peau et ils ne m'ont pas dit pourquoi
Tant que ma sueur n'aura pas éteint le feu
il faudra que j'endure leurs coups de pieds et leur loi

Je n'en peux plus mais ça ne leur suffit pas
Je ne sais pourquoi ils me gardent
Depuis combien de temps je suis enfermé
Ils demandent encore qu'on leur obéisse
Il vaudrait mieux qu'ils m'achèvent
Car je sais maintenant qu'ils ne me libéreront pas
Si je ne veux pas être grignoté par leurs limaces
Il faudra que je bouffe du rat

Je commence à trembler et je perds la raison,
mon souffle s'affaiblit
Des barbelés autour des poumons, j'étoffe,
je perds mes esprits
Les aiguilles de l'horloge plantées dans mon torse,
je hurle dans l'espoir d'être entendu
De mon âme il ne reste que des miettes
qui attendent que le jour se lève
Tous mes membres entremêlés, arrachés
On ne m'a pas appris à endurer cela,
allez savoir jusqu'à quand je tiendrai
Pour que je ne me réveille pas ils m'ont collé les paupières
Et comme si ce n'était pas assez, pour que je ne me plaigne
pas ils m'ont coupé la langue

Mais ils peuvent bien faire ce qu'ils veulent
Je suis encore là et ils ne m'abatront pas
Mais ils peuvent faire ce qu'ils veulent
Je suis encore là et ils ne m'abatront pas
J'ai réussi à enlever les ciseaux plantés dans mes entrailles
Pour ainsi dire les cicatrices ont disparu
Je ne sais même plus ce qu'ils m'ont fait subir
Je vais pouvoir passer la journée et attendre qu'ils reviennent

They want to kill me and they haven't said why
As long as my sweat hasn't extinguished the fire
I'll have to endure their kicks and their law

I can't stand it, but that's not enough for them
I don't know why they keep me
For how long have I been locked up
They still demand obedience
They should just finish me off
I know now they'll never set me free
If I don't want their slugs to nibble me away
I'll have to eat rat

I start shaking and lose my mind, my breath is weaker now
Barbed wire around my lungs, I suffocate, I lose my head
The hands of the clock piercing my body,
I howl in the hope I'll be heard
All that's left of my soul is crumbs waiting for the sun to rise
All my limbs intertwined, ripped away
I was never taught to endure this, who knows until when I'll last
To stop me from waking, they have stuck down my eyelids
And as if that wasn't enough, to stop me complaining,
they have cut out my tongue

But they can do whatever they want
I'm still here and they won't wipe me out
But they can do whatever they want
I'm still here and they won't wipe me out
I've pulled out the shears piercing my entrails
In a way, the scars have disappeared
I can't even remember all they put me through
I'm going to go about my business
and wait for them to come back



3 HUNVREOÙ MERGET

Aesoc'h e vefe bet deomp mont war-eeun ha pas monet war-gil
a Benn ar fin eo'h eomp dre hentoù leun a linod

Pell deus trouz an tamboulinou

ne Dremena ket an heol a-dreuz ar gwez pin

Ar gwin a dapa plas ar morfin

Naon memp c'hoazh pa vezomp leun

Hom speredoù a c'houlla greun

Choazet meump hom (p)flanedenn

Kar ne c'houlemp ket chom e-barzh an deun

Daou-ha-daou, unan-hag-unan

N'omp ket deus ar re a glaska mont war-eeun

Ha mac'h eo ret lakaat devezhioù leun

Dont a rimp a-benn da vont beket penn ar (g)yeun

Pep han i en deus e vod, en deus e vod da vezañ drol

N'eus ket nemet an dud tort a zo kap da zerc'hel an taol

Pa vezzer taolet ha distaolet evel tud pennfollet

Ne reer ket foutre ken da dremen evit tud kollet

« Piv eo ar re-mañ gant o reun war o fennou ? »

Graet e vez deusomp « Paotred tralaleno »

N'eus ket kalz a dra e-barzh hom malizennou

Pa ec'h arriomp en un tu bennaket e klever youchadennoù

Ha da zonet war hom lerc'h, n'eus ket kalz tud a gav din
met mim ne reomp ket foutre kaer

Kar ne reomp ket kalz a gaz ma ne faota ket deoc'h

N'eus ket afer da vezañ kalz da gavout berr an amzer

Hunvreoù merglet

Tavarniou serret

Sec'hed ar seizh pec'hed

Kalonou disec'het

Sklankerien daonet

Kroc'hen marnaoniet

o Klask kig evel loened

diaoulet

DES RÊVES ROUILLÉS

Ça aurait été plus facile de marcher droit sans regarder derrière
mais nous voilà sur des chemins couverts d'orties

Loin du bruit des tambours

Le soleil ne traverse pas les pins

Le vin est notre morphine

Nous avons encore faim quand nous sommes pleins
nos esprits réclament encore du grain

nous avons choisi notre destin

pour éviter de sombrer

Seuls ou par deux

nous ne sommes pas de ceux qui cherchent à marcher droit

et même si cela doit prendre des journées entières

nous arriverons à passer le marais

Chacun est étrange à sa manière

Il n'y a que ceux qui ont l'esprit tordu qui peuvent tenir le coup

Quand on est malmené de tous côtés

on s'en fout d'être pris pour un paumé

Qui sont ces gens avec leur tignasse ?

On nous appelle les gars tralaleno

Il n'y a pas grand-chose dans nos valises

quand on arrive on entend les gens hurler

Il y a peu de gens qui nous suivent

Mais peu importe

On n'a pas besoin d'être nombreux pour trouver le temps court

Des rêves rouillés

Des bistrots fermés

La soif des sept péchés

Des cœurs desséchés

Des ivrognes damnés

De la peau affamée

Cherchant la chair

comme des animaux

endiables

RUSTED DREAMS

It would have been easier to walk on without looking back
but here we are on paths covered in nettles

Far from the drum beat

The pine trees block the sun

Wine is our morphine

We are still hungry after we're full
our minds demand more grain

we have chosen our destiny

to avoid giving in

Alone or in pairs

it's not our style to try and walk straight

and even if it takes us days on end

we'll get through this swamp

We're all strange in our own ways

Only those with twisted minds can hold out

When you're buffeted from all sides

you don't care who thinks you're a loser

Who are those people with all the hair?

They call us the tralaleno boys

There's not much in our baggage

when we arrive, we hear people scream

There are few who follow us

But it doesn't matter

There's no need for a crowd to see how time flies

Rusted dreams

Closed down bistros

The thirst of the seven sins

Dried out hearts

Doomed drunkards

Starving skins

Seeking flesh

like rambunctious

animals

Kavout a reomp gwelloc'h an traoù fall evit ar re neuint ket a vlez
Ober a reomp hom seizh gwellañ evit chom da serriñ an tachoù
Deus hom langajoù ne choma ket nemet restachoù
eVel bleizi arajet eo'h imp betek penn an dachenn

Sot omp gant tout ar pezh a zo treñk ha gant tout ar pezh a zo kreñv
Trinkañ a raimp d'ar rouz beure pelloc'h evit seizh buhez
warn-ugent deus reñk
Pegeit a zo e reomp fae gant an drein a zo chomet abeo
pell e-barzh hom zreid?
N'eo ket an dra-se, na pouez ar mein a lako ac'hanomp
da blegañ hom c'hein

Petra an diaoul a reomp amañ?
Piv età, en defe c'hoant da zont da chom e-barzh an toull-mañ ?
Tout an olifanted a skoach a-raok mougañ
N'it ket da c'houll digante kontañ deoc'h o zourmant

Den ebet na oar ar pezh a vanke deomp
Yaouankiz kamm gant ar memes ezhomm
Deuet omp da 'n om gall e-lec'h ma ec'h a kuit an holl
Hom-unan pe a-stroll e (f)dreñenomp evit tud foll

Kousket er-maez pa vez yen, badaouet gant ar gwin
Seurt traoù a zo bet c'hoarvezet ha ne lâran ket na c'hoarvezo ken
Taolioù fall a vez sur e-barzh kreiz an holl blijadurioù
e Barzh ar vro pa 'n om lazha un den e vez lâret en
deus bet ur marv naturel

Hunvreoù merglet
Tavarnioù serret
Sec'hed ar seizh pec'hed
Kalonouù disec'het
Sklankerien daonet
Kroc'hen marnaoniet
o Klask kig evel loened
diaoulet

Nous préférons les mauvaises choses
à celles qui n'ont pas de goût
Nous faisons de notre mieux pour rester bons derniers
De notre gouaille il ne reste que des restes
Comme des loups enragés nous ironis jusqu'au bout

Nous adorons tout ce qui est acide et tout ce qui est fort
Nous trinquerons à l'aurore plus de vingt-sept vies à la suite
Depuis combien de temps faisons-nous fi
des épines dans nos pieds ?
Ce n'est ni cela ni le poids des pierres
qui nous fera courber l'échine

Que diable faisons-nous là ?
Qui donc voudrait rester dans ce trou ?
Les éléphants se cachent avant d'étouffer
Ne leur demandez pas de vous raconter leurs tourments

Personne ne sait ce qui nous manquait
Jeunesse boiteuse avec les mêmes désirs
Nous sommes venus nous perdre là d'où tout le monde s'en va
Seuls ou en groupe nous passons pour des fous

Dormir dehors quand il fait froid assommé par le vin
Ce genre de choses est arrivé et je ne dis pas
que ça n'arrivera plus
Des coups durs il y en a au milieu de tous les plaisirs
Dans le pays quand quelqu'un se suicide
on dit qu'il est mort de mort naturelle

Des rêves rouillés
Des bistrots fermés
La soif des sept péchés
Des cœurs desséchés
Des ivrognes damnés
De la peau affamée
Cherchant la chair
comme des animaux
endiables

We prefer bad things to things that have no taste
We do our best to come dead last
All that's left of our cheeky humour is leftovers
Like rabid wolves, we'll hold out until the end

We love everything sour and everything strong
We'll drink at dawn to twenty-seven lives in turn
For how long have we made light of the thorns in our feet?
It's neither that nor the weight of the stones
which bows our backs

What in hell are we doing here?
Who would choose to stay in this hole?
Elephants hide before dying, suffocated
Don't ask them to describe their torment

Nobody knows the things we didn't have
Doddering youth with the same desires
We came to lose ourselves where everyone passes on
Alone or together, we look like lunatics

Sleeping outside when it's cold, floored by wine
It's happened before and I can't say it won't happen again
A harsh blow can interrupt any kind of pleasure
In this country, when someone kills himself,
they call it natural causes

Rusted dreams
Closed down bistros
The thirst of the seven sins
Dried out hearts
Doomed drunkards
Starving skins
Seeking flesh
like rambunctious
animals



4 P-A-L

Prot al lambig on bet e-pad pell hag ec'h an war ma c'hemend-all
Dismantret em eus tout ma arc'hant o'ch evañ (s)jistr ha gwin ardant
Difoetret em eus ma gwenneien, pezhioù arc'hant hag aour melen
Ne ouian ket ma vin lazhet gant ar gwin, met gant ar whisky kazi sur e vin

Pa ec'h an d'un davarn bennaket ne vezan ket gwelet gant ar merc'hed
Koant hardizh eo ar pikezet-se, me a garfe a-wal'ch e vefent din-me
O anal a zistanfe ma fenn evel ar glizh war ar winienn (bis)

Leusk ac'hanon d'evañ p'am bez sec'hed, da zebriñ pa vezan marnaoniet
Ro arc'hant din pa vin arri kras, un doue bennak pa sono ma glaz
Ar vuhez a zo ur voutailhad pa vez lonket e vezet kollet mat
Met ma chom un dakenn odivi a galon vat en om veuzin enni

L'IVROGNE

Je suis ivrogne depuis longtemps et je ne vais pas en m'améliorant
J'ai dépensé tout mon argent dans le cidre et l'eau-de-vie
J'ai dispersé mes sous, mes pièces d'or et d'argent
Je ne sais pas si le vin me tuera mais le whisky ça ne fait aucun doute

Quand je vais dans un bar, les filles ne me regardent pas
Comme elles sont belles ces chipies, j'aimerais qu'elles soient miennes
Leur souffle m'apaiserait comme la rosée sur la vigne (bis)

Laisse-moi boire quand j'ai soif et manger quand j'ai faim
Donne-moi de l'argent quand je suis fauché et un dieu quand le glas sonnera
La vie est une bouteille quand on la boit d'un trait on est perdu
Mais s'il reste une petite goutte d'eau-de-vie je m'y noierai

THE DRUNKARD

I've been a drunkard for a long time and I'm not getting better
I've spent all my money on cider and brandy
I've frittered away my pennies, my gold and silver coins
I don't know if the wine will kill me, but I'm sure the whisky will

When I go to a bar, the girls don't give me a glance
The little minxes are so beautiful, I wish they could be mine
Their breath would soothe me like dew on the vines (repeat)

Let me drink when I'm thirsty and eat when I'm hungry
Give me money when I'm broke and a God when my death knell sounds
Life is a bottle, when you down it in one, it's all over
But if there's still a drop of brandy, I'll drown myself in it



5 LAPOUSED TORRET

Chom a raio
kelien
Lapoused torret ha laerien
Ur vatailhon verien o varailhat
aet skuizh gant ar veleien
Debrieren tud war hentoù mut
o skoachañ an eil deus egile
Klaskerien vara debrailhet
o tibuniñ marvailhou

Chom a raio
amprevaned
C'hwiled o febijñ gwenneien
Ne vo ket gwezenn ebet ken
ne Chomo ken nemet mein hag iliav
Treïñ a raio ma zreid treitour
war-zu ar rinieroù sezet
Tremen a rin dreist dezhe
war un orjalenn gammigellet

Me ac'h aio beket ar c'hood gwadigellet
da welet ma choma un dra bennaket da welet
Eno e kavin ur vran o vrañsigellat

Klask a raimp derc'hen soñj, derc'hen krog e-barzh,
derc'hen da vont

DES OISEAUX CASSÉS

Il restera
des mouches
Des oiseaux cassés et des voleurs
Un bataillon de fourmis bâillant
fatiguées des prêtres
Des cannibales sur des routes muettes
se cachant les uns des autres
Des clochards débraillés
débitant des merveilles

Il restera
des insectes
Des coléoptères grignotant de la petite monnaie
Il n'y aura plus d'arbres
Il ne restera que des pierres et du lierre
Mes traîtres pieds se tourneront
vers les rivières paralysées
Pour les traverser
je marcherai sur un fil entortillé

J'irai jusqu'au bois sanguinolent
voir s'il reste des choses à regarder
Là-bas je trouverai un corbeau se balançant

Nous essaierons de nous souvenir,
de tenir bon et de continuer

BROKEN BIRDS

All that remains
will be flies
Broken birds and thieves
A battalion of yawning ants
tired of priests
Cannibals on silent streets
hiding from each other
Bedraggled tramps
spouting wonders

All that remains
will be insects
Beetles nibbling at small change
There will be no trees
Only stones and ivy will remain
My treacherous feet will turn
towards the paralyzed rivers
To cross them
I will walk on a tangled wire

I will go to the blood-soaked woods
to see what's left to see
There, I will find a crow, rocking

We will try to remember,
to hold on and to keep going

Chom a raio
koumoul biskoulet
toullet ha didoullet
Koulmed skoulmet
gant ur skoulad skoulded
Un heureuchin houarnet
o hurusañ e-barzh ur bed dic'houloù
Ur c'hefusker dirod
oc'h en om veuziñ e-barzh ur pod

Chom a raio
an derzhienn
a lako ac'hanomp da zerc'hen
Daoust d'ar soñjou peihet hag eilpennet
Daoust da dout ar pezh a zo bet difennet

Chom a raio
ur bagad dridi dindan ma bizied o lenn braille da groc'hen
lorc'h a vo enne o nijal adarre
Hejet ha dihejet
e vimp plijet gant ar voemijenn
Daoust d'an deñvalijenn
ne bozimp ket hom malizenn

Klask a raimp derc'hen soñj, derc'hen krog e-barzh,
derc'hen da vont

Il restera
des nuages envahis par les chenilles
percés et reperçés
Des colombes nouées
par une invasion de rapaces
Un hérisson ferré
frissonnant dans un monde sans lumière
Un moteur sans roues
se noyant dans un seau

Il restera
la fièvre
qui nous fera continuer
Malgré les souvenirs épluchés et renversés
Malgré les interdits

Il restera
une nuée d'étourneaux sous mes doigts
lisant le braille de ta peau
ils seront fiers de reprendre leur envol
Remués de tous côtés
le vertige nous plaira
Et malgré l'obscurité
nous ne poserons pas notre valise

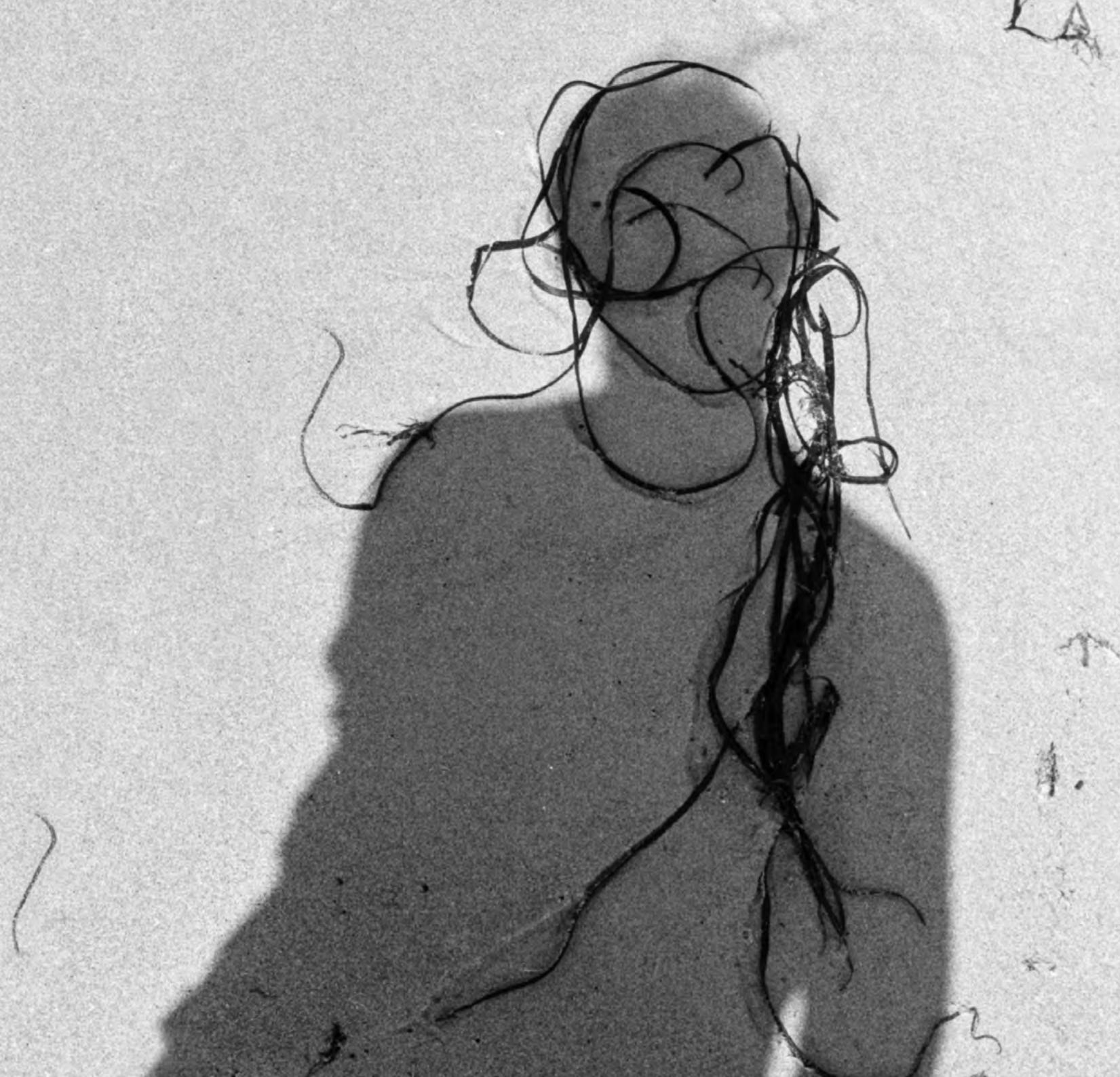
Nous essaierons de nous souvenir,
de tenir bon et de continuer

All that remains
will be clouds overrun with caterpillars
punctured over and over
Doves tied in knots
by invading birds of prey
A fettered hedgehog
shivering in a lightless world
An engine without wheels
drowning in a bucket

All that remains
will be fever
which will spur us on
In spite of the husked, upended memories
In spite of what's been banned

All that remains
will be a cloud of starlings under my fingers
reading the braille of your skin
they will be proud to flit off again
Hustled from all sides
we'll enjoy the dizziness
And in spite of the dark
we will not set down our baggage

We will try to remember,
to hold on and to keep going



6 LIV MUT

N'eus ken nemet kozh traoȗ en-dro din
Ha dont a ran da vezñ heñvel dioute
Dont a ra hir an amzer yen
Fenoz em eus aon, e vo trec'h an noz war an deiz

Sellet a ran deus ma c'hrac'hen
o Tapout liv mut ar vorenn

Met goût a ran e teuio unan bennaket din
Da laerezh ma c'horf diganin a-benn ar fin
Gant ma izili e raio ar pezh en do c'hoant
Ha n'em bo ket a boan

Taolioù dorn ha taolioù treid
N'eus mod ebet all da douch kig unan bennaket all
Piv a gredo ? Hag e-pad pegeit ?
Dont da welet peseurt mod emañ kont e-barzh ar penn all

Sellet a ran deus ma c'hrac'hen
o Tapout liv mut ar vorenn

Met goût a ran e teuio unan bennaket din
Da laerezh ma c'horf diganin a-benn ar fin
Gant ma izili e raio ar pezh en do c'hoant
Ha n'em bo ket a boan

LA COULEUR MUETTE

Il n'y a que des vieilleries autour de moi
et je commence à leur ressembler
Le froid s'éternise
Aujourd'hui je crois bien que la nuit vaincra le jour

Je regarde ma peau
Prendre la couleur muette de la brume

Mais je sais que quelqu'un viendra à moi
Dérober mon corps enfin
De mes membres qu'il fasse ce qu'il veut
Je n'aurai pas trop mal

Des coups de poings des coups de pieds
Il n'y a pas d'autre moyen de toucher la chair d'un autre
Qui osera et pendant combien de temps
Aller voir comment ça se passe de l'autre côté ?

Je regarde ma peau
Prendre la couleur muette de la brume

Mais je sais que quelqu'un viendra à moi
Dérober mon corps enfin
De mes membres qu'il fasse ce qu'il veut
Je n'aurai pas trop mal

THE SILENT COLOUR

There are only old things around me
and I'm starting to look like them
The cold drags on
Today I feel like night will overcome day

I watch my skin
Taking on the silent colour of mist

But I know someone will come to me
And finally steal my body
He can do what he will with my limbs
It won't hurt too badly

Punches and kicks
There's no other way to touch another's flesh
Who will dare and for how long
To go and see what it's like on the other side?

I watch my skin
Taking on the silent colour of mist

But I know someone will come to me
And finally steal my body
He can do what he will with my limbs
It won't hurt too badly



7 LEUSK D'OBER AN DIDROUZ

Selaou ma mouezh
Serr da zaoulagad
Ha lak dousik
Da benn deus ma skoaz
Pell e vimp deus amañ
Pa savo an deiz c'hoazh a-benn warc'hoazh

Leusk d'ober an didrouz
Ha leusk anezhañ da vont ennout
n'az Pez ket aon
e-Lec'h mac'h eomp n'eus na brezel na glav
Ezhomm az feus da gousket bremañ
Treiñ a rez da sot pa vezet skuizh marv

Dav eo dit leuskel
Da gorfig war da lerc'h
Keizh war gein ar gaouenn
Gwelet a ra sklaer en deñvalijenn

Keizh war gein ar gaouenn
Kas a raio ac'hanout dreist d'an drez
Dreist d'ar bleiz
a-Benn warc'hoazh e teuio ar voualc'hig
Abred
Da ganañ dit ur son
Da skoachañ ac'hanout e-barzh ar c'hoodou don

Dav eo dit leuskel
Da gorfig war da lerc'h
Keizh war gein ar gaouenn
Gwelet a ra sklaer en deñvalijenn

LAISSE FAIRE LE SILENCE

Ecoute ma voix
Ferme les yeux
Et mets doucement
La tête sur mon épaule
Nous serons loin d'ici
Quand le jour se lèvera demain

Laisse faire le silence
Laisse-le s'installer en toi
N'aie pas peur
Là où nous allons
Il n'y a ni guerre ni pluie
Dors maintenant
Tu deviens fou quand tu es épuisé

Laisse ton petit corps derrière toi
Va sur le dos de la chouette
Elle voit dans le noir

Va sur le dos de la chouette
Elle t'emmènera par-dessus les ronces
Par-dessus le loup
Demain le merle viendra tôt
Te chanter une chanson
Et te cacher dans les bois profonds

Laisse ton petit corps derrière toi
Va sur le dos de la chouette
Elle voit dans le noir

LET THE SILENCE DO ITS WORK

Listen to my voice
Close your eyes
And lay your head
Gently on my shoulder
We'll be far from here
When the sun rises tomorrow

Let the silence do its work
Let it settle within you
Don't be scared
Where we're going
There's neither war nor rain
Sleep now
You go crazy when you're exhausted

Leave your little body behind you
Climb on the owl's back
It can see in the dark

Climb on the owl's back
It will carry you over the brambles
Over the wolf
Tomorrow, the blackbird will come early
To sing you a song
And hide you deep in the woods

Leave your little body behind you
Climb on the owl's back
It can see in the dark



8 WAR GEIN AR GAOUENN

9 DORIOÙ

Mont a reomp pazenn-ha-pazenn
Gant hom skalieroù frailhet
Hag a raok ma vefemp lazhet
Draihomp an dorioù morailhet

C'hwezh ar gwad, c'hwezh ar c'hwezenn
Tremenet omp dre un nor bet alc'hwe et
Reudet eo gwalenn da gein
Roet až feus din ar pezh n'am boa ket kredet reiñ

Da belec'h ec'h eomp?
Kollét, taolet ha distaolet gant až gwenojennou moan
ec' h eomp kamm-digamm hed-ha-hed hom c'hoant
Daouzrailhet gant an tan on-me kaset ha digaset ha
Mezevelliñ a ran
Ne ouier ket ken ha n'omp ket evit lâret
Petra en deus e rannet
Petra a zo morailhet
Doriched hom spered a zo da frailhañ
na Lârit ket din ec'h eo arri ar fin, na lârit ket din «ar fin zo arri»
Kar arri sot-nay ne oar ket mat an nen ar pezh a rajo
Mezevelliñ a ran
evel ma vije bet lemmet diganin un hanter hani
Kroc'hen un dremm e-tal ma c'hichen
Ret mont kuit a-raok ma teuio ar yenijenn
Badaouet daou-ha-daou atav

Petra meump ijinel?
aBalamour da betra ne meump ket remerket
e oa tremenet ar glav?

SUR LE DOS DE LA CHOUETTE

LES PORTES VERROUILLÉES

Nous avançons pas à pas
Par nos escaliers lézardés
Et avant qu'on ne nous tue
Déchirons les portes verrouillées

Odeur de sang, odeur de sueur
Nous sommes passés par une porte fermée à clé
Ta colonne vertébrale est raide
Tu m'as donné ce que je n'avais pas espéré

Où allons-nous ?
Perdus, jetés de tous bords sur des sentiers étroits
Nous boitons suivant nos envies
Déchiré par le feu, je suis malmené et
Je vertige
Nous ne savons plus et nous ne pouvons dire
Ce qui a été partagé
Ce qui est verrouillé
Nous devons fendre les portes de nos esprits
Ne me dites pas que c'est la fin
Celui qui devient fou ne sait plus ce qu'il va faire
Je vertige
Une moitié de moi arrachée
La peau d'un visage à mon côté
Il faut partir avant que n'arrive le froid
Toujours assommés deux par deux

Qu'avons-nous imaginé ?
Pourquoi n'avons-nous pas remarqué
que la pluie était passée ?

ON THE OWL'S BACK

THE BOLTED DOORS

We walk on step by step
Up our cracked staircases
And before they kill us
Let's shred the bolted doors

The smell of blood, the smell of sweat
We came through a door which was locked
Your backbone is straight
You have given me what I never hoped for

Where are we going?
Lost, thrown from all sides onto narrow pathways
We hobble after our desires
Torn by the fire, I am buffeted and
Dizzy
We no longer know and can't say
What was shared
What is bolted up
We must cleave the doors of our minds
Don't tell me this is the end
A man who goes crazy doesn't know what he'll do
Dizzy
Half of me torn away
The skin of my face by my side
We must leave before the cold comes
Still stunned two by two

What did we imagine?
Why didn't we notice the rain
had come and gone?

Huñvreal a rez war-sav
N'ouf ket kousket koulskoude met arri eo ar c'houlz da ziblouzañ ma dousig
Mallozh an Doue,
ec'H eomp an daou asambles gant an hentou disammet da james hom speredou
Diskouez a raimp an eil d'egile ar gwenojennoù
Biken n'en em yenin diouzhit
Pignat a rin ar meneziou, treuziñ a rin ar rinierioù hag iveau, diradena a rin Plouie!
Den na vo kad da zihentiñ ac'hanoù
Deus ar re all ne reomp ket a van
Deus ma farez
Kar n'on ket kreñv a-walc'h evit ober gant ar c'hleñved a boazh ac'hanoù
Hi 'n deus ar galloud da liammañ ha da ziliammañ da bareañ pe da lazhañ ac'hanoù
Hi 'n deus savet al lezenn ha bremañ on dilezet ganti
Ken e krenan gant an derzhien
Ren a ra krenn-ha-krenn ma c'horf ha ma ene
N'on ket evit gortoz ken
Tapit krog en ur morzholl ha skoit gant ma fenn
Ken a vo digoret penn-da-benn

e-Barzh ma c'hig emañ da ivinoù
Ha ma gwad a zo e-barzh da c'henou
Debret ez peus ac'hanoù en ur zont din
aDalek bremañ ne vo ket heñvel ken

Tu rêves éveillée
Tu ne dors pas et c'est maintenant le moment de se lever pour de bon
Allons ensemble par les chemins
Nos esprits soulagés à jamais
Nous nous montrerons l'un à l'autre les chemins de traverse
Je ne m'éloignerai pas de toi
Je gravirai les montagnes, traverserai les rivières et débarrasserai Plouyé de ses fougères
Personne ne pourra me faire dévier de mon chemin
Viens ma moitié
Je ne suis pas assez fort pour vivre avec la maladie qui me cuît
Elle a le pouvoir de lier et de délier, de guérir et de tuer
Elle a bâti la loi et maintenant elle me laisse je tremble de fièvre
Elle règne pleinement sur mon corps et mon âme
Je ne peux plus attendre
Prenez un marteau et frappez-moi à la tête
Jusqu'à l'ouvrir d'un bout à l'autre

Tes ongles dans ma chair
Mon sang dans ta bouche
Tu m'as dévoré
Plus rien ne sera pareil désormais

You have a waking dream
You aren't sleeping and it's now time to get up for good
Let's take the pathways together
Our minds soothed forever
We will show each other the shortcuts
I'll stay by your side
I'll climb mountains, cross rivers and clear Plouyé of its bracken
Nobody will be able to divert me from my path
Come, my better half
I am not strong enough to live with the disease which is burning me
It can bind me and unbind me, cure me or kill me
It wrote the law and now it's leaving me
I'm shaking with fever
It rules completely over my body and my soul
I can't wait any longer
Take a hammer and hit me on the head
Until it splits from side to side

Your nails in my flesh
My blood in your mouth
You have devoured me
Nothing will ever be the same again



10 'N OM GUSTUMIÑ DEUS AN DEÑVALIJENN

e-Barzh or vro-mañ

N'eus ket nemet ar goulouù a c'hell chom hep louedîñ

Met maleüruzamant ne (deu)ta ket beket amañ

Adalek bremañ e chomimp staget ha tapet omp da c'hortoz ar gozhni

Uzet hom daoulagad oc'h en om gustumiñ deus an deñvalijenn

e klaskomp harzoù hom skeudenn

Chākat a reomp soñj ur flouradenn merglet gant an amzer o tremen

Rechetiñ a reomp hom chadenn en ur zisoñjal kement liv a zo er-maez

Met faota ket deomp en om chalañ, goût a ouiemp ne vefe ket bet aes

Blaz gris ar sec'hed

Kig kriz ar mein glas

Daoulagad marvennet

O vale paz-ouzh-paz

Bouilhenn e-barzh ar bouzelloù

Dour (g)yeun e-barzh hom c'hreuz

C'hwesha a ra an anken

Hep ober kalz a reuz

Mizer da vale

Kouraihòù draillhet

Ha malef

Devezhioù ludu

Nozvezhioù gweet

Me a garfe bezañ penn-dall

Lazhañ a rin ar pezh a chom deus an oabl

Da vouchañ gwennder he c'hein sal

S'HABITUER À L'OBSCURITÉ

Dans ce pays

Il n'y a que la lumière qui ne moisisse pas

Mais hélas, elle ne nous parvient pas

Désormais nous resterons liés et nous attendrons la vieillesse

Nos yeux usés à essayer de s'habituer à l'obscurité

Nous cherchons les contours de notre ombre

Nous mâchons le souvenir d'une caresse rouillée par le temps qui passe

Nous vomissons notre chaîne
en oubliant les couleurs
du dehors

Mais nous n'avons pas à nous plaindre,
nous savions que ce serait pas facile

Le goût gris de la soif

La chair crue de l'ardoise

Des yeux gangrenés

Qui marchent au pas

De la boue dans les boyaux

Un marais dans l'estomac

L'angoisse transpire

Sans faire trop de bruit

De la peine à marcher

Des abats déchirés

Et broyés

Des jours de cendre

Des nuits tordues

Je voudrais être aveugle

Je tuerai ce qu'il reste du ciel

Pour embrasser la blancheur de son dos salé

GETTING USED TO DARKNESS

In this land

Only the light resists mould

But alas, it doesn't reach us

From now on, we'll stay together and wait to grow old

Our eyes are worn from trying to get used to the darkness

We search for the outlines of our shadows

We chew over the memory of a caress rusted by passing time

We vomit our chains while forgetting the colours outside

But we can't complain, we knew this wouldn't be easy

The grey taste of thirst

The raw flesh of slate

Gangrened eyes

Which keep plodding on

Mud in our guts

A swamp in our stomachs

We excrete our fear

Keeping the noise down

We struggle to walk

Torn guts

Pulped

Ashen days

Twisted nights

I wish I was blind

I'll kill what's left of the sky

To kiss the whiteness of its salty back



11 MOUAR

Ur bannoc'h heol diskennet e-barzh ma gwerenn
a doull an hent da vont war da lerc'h
Lambig mouar, deus pelec'h e teuez ?
Ha deus pelec'h e teu da nerzh ?

Dont a rez deus an tan
Dont a rez deus an drez
Ken kreñv eo da gan
Ken dous eo da vouezh
Mouar, taol ac'hanon
A voger da voger
Ken na vimp kousket
War an douar adarre

Leuskomp peurrest ar bed-mañ da dreñ
Livomp an noz e gwenn ken-ha-ken
Ankoueomp hom anvioù hag hom (p)foanioù
Ha bevomp ar pezh meump da vevañ

Tostik pe pellik
Hervez ar mare
eVel ma fell dit
Met lârout a ran dit adarre
Mouar, taol ac'hanon a voger da voger
Ken na vimp hom daou
Kousket war an douar

MÛRE

Un bout de soleil versé dans mon verre
Perce le chemin pour te rejoindre
Eau-de-vie de mûre d'où viens-tu ?
Et d'où vient ta force ?

Tu viens du feu
Tu viens de la ronce
Ton chant est si fort
Ta voix est si douce
Mûre jette-moi contre les murs
Jusqu'à que nous soyons de nouveau
Allongés par terre

Laissons le reste de ce monde tourner
Peignons la nuit de blanc sans tarder
Oublions nos noms, oubliions nos peines
Et vivons ce que nous avons à vivre

Tout près ou pas trop loin
Selon le moment
Comme tu veux mais une fois encore
Mûre jette-moi contre les murs
Jusqu'à que nous soyons tous deux
Allongés par terre

BLACKBERRY

A scrap of sunshine in my glass
Cuts out a path to join you
Blackberry brandy, where are you from?
And where do you get your strength?

You come from fire
You come from the brambles
Your song is so loud
Your voice is so soft
Blackberry, throw me against the wall
Until we are once again
Lying on the ground

Let the rest of the world turn on
Let's paint the night white right away
Let's forget our names and our troubles
And live our lives

Close or not too far
From one moment to the next
It's up to you, but once again
Blackberry, throw me against the wall
Until we are once again
Lying on the ground

KRISMENN	Voix, programmation, contrebasse, guitare slide, guitare électrique, ukulélé, field recording
NICOLAS POUNGAND	Programmation (2,3,5,6,7,8,9,10)
ÉTIENNE GRASS	Guitare (4,5)
ALEXIS BOCHER	Violoncelle (1,2,3,4,7,8,9), programmation (8)
PHILIPPE OLLIVIER	Bandonéon (6)
TANGUI LE CRAS	Biniou (3)

Écrit et composé par Krismenn, sauf LIV MUT composé par Philippe Ollivier.

Album enregistré et réalisé par Krismenn au Loch Tadig Studio,

sauf les guitares d'Étienne Grass, enregistrées par Julien Levu au Studio du Millet, et la voix de DONT A REONT 'DARRE, enregistrée par Damien Tillaut.

Mixé par Damien Tillaut à Chevaigné, masterisé par Julien Courtois au Master Plus Studio.

Photos – Krismenn

Graphisme – Yannick Le Vaillant

Relecture textes en breton – Gwenola Coïc, relecture textes en français – Gaucelm Boismenu

Direction artistique – Krismenn · Production exécutive – Tangui Le Cras et Stéphanie Rophille

Chef de projet – Stéphanie Laurans · Label – Pascal Bussy · Directeur label – Guillaume Depagne

MERSI BRAS DEOC'H

Gwenola Coïc, Tinaig, Nicolas Pougand, Tangui Le Cras, Étienne Grass, Alexis Bocher, Philippe Ollivier, Julien Levu, Damien Tillaut, Pascal Bussy, Jack Titley, AleM.

Hélène Dubois, Antoine Lahay, Francine Mahé, Claire Ronsin, Erik Marchand, Francis Favreau, Perrine Lagrue, Erwan Volant, Éric Legret, Pierrick Tardivel, Jérôme Teurtrie, Pascal Coïc, Isabelle Lucas, Erell Beloni, Chantal Le Menn, Jean-Pierre Quéré, Erwan Burban, Lina Bellard, Jean-Jacques Toux, Jeanne Rucet, Isabelle Vaillant, Tangi Le Boulanger, Le Run Ar Puñs, l'Antipode, l'Espace Glenmor, MAPL, Amzer Nevez.

WWW.KRISMENN.COM